

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Francisco (Oviedo, Asturias)
MUNICIPIO: Oviedo
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2538; IMA 126
N. INV: No especificado
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 1
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia manuscrita
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[Aquí yace el muy noble caballero Juan Bernaldo de Quirós, hijo del muy] noble caballero Yba(n) Bernaldo de Q(ui)ros y de la senora dona Beatriz Cabeça de Vaca cuyas ani[mas Dios haya, el cual fallecio IIII de Diciembre año de 1488]

Lectura dada por IMA 126.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí yace el muy noble caballero Juan Bernaldo de Quirós, hijo del muy noble caballero Iván Bernaldo de Quirós y de la señora doña Beatriz Cabeza de Vaca, cuyas almas Dios tenga, el cual falleció el cuatro

de diciembre del año 1488.

Traducción dada por Sara L. Quiñones.

COMENTARIO:

Paso de /r/ a /l/ en el antropónimo Bernaldo < Bernard. Prieto Entrialgo (2008: 192).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 126

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: Carece / un punto

LENGUA: castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción sigue los bordes de la lápida, pero está muy deteriorada. Vigil completa su lectura valiéndose del texto de IMA 125.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 1488 (siglo XV).

CRIT. DAT.: La fecha se explicita en la lápida.

CONTEXTO HALLAZGO: La losa sepulcral estaba próxima al altar mayor, del lado de la epístola.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

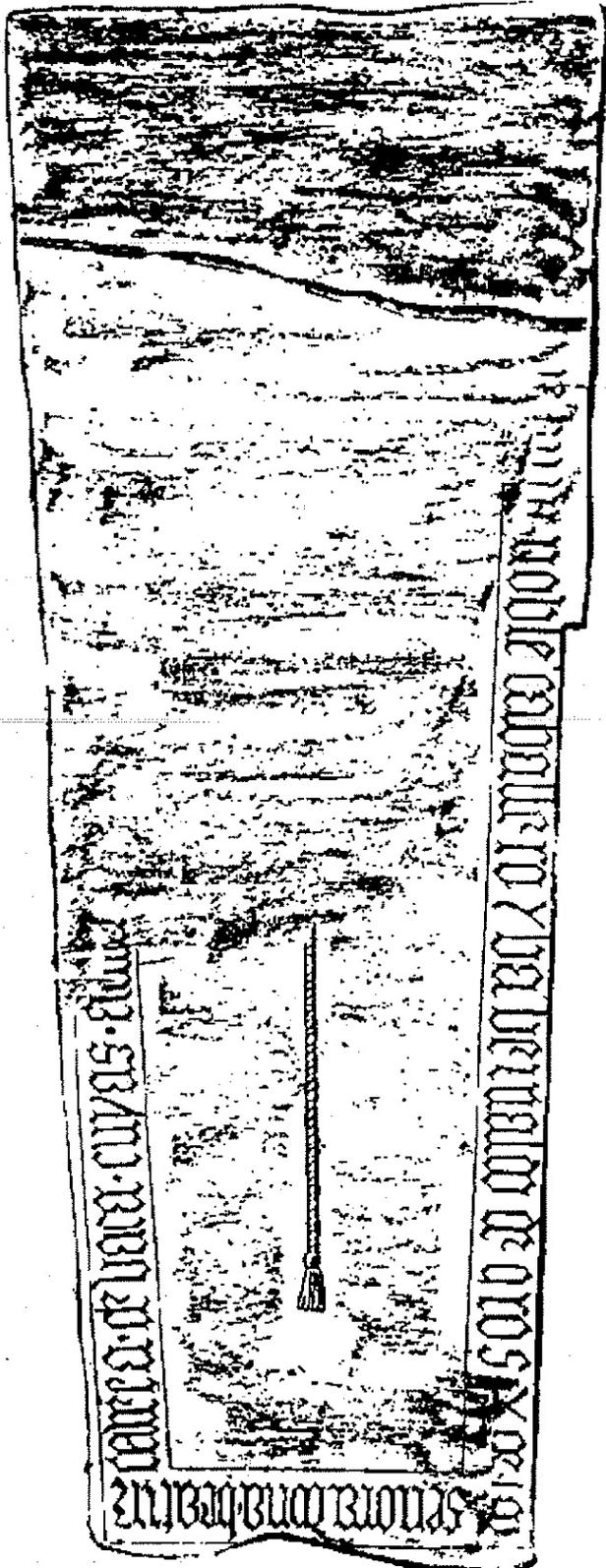
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2538; IMA 126; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 215-216. Prieto Entrialgo, C. E. (2008) "Epigrafía medieval romance de Asturias: apuntes lingüísticos", Verba 35, 179-197; aquí p. 192. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 164, lám. H VI.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



126. Juan Bernaldo de Quirós (Vigil).

IMA 126